

Richard Whitaker

Emeritus Professor of Classics

School of Languages and Literatures

PUBLICATIONS

Books

- 2017 *The Odyssey of Homer: A Southern African Translation* (Cape Town: African Sun Press)
- 2015 Marcel Jousse, *The Oral Style*, translated from the French by R.A. Whitaker and E. Sienaert (re-publication by Routledge in the series Routledge Library Editions: Folklore vol. 1, *The Oral Style* [Oxford & New York] of the original book published as Albert Bates Lord Studies in Oral Tradition, vol.6 [New York & London: Garland 1990])
- 2012 *The Iliad of Homer: A Southern African Translation* (Cape Town: New Voices)
- 1987 Cornelius van Bijkershoek, *Quaestiones Juris Privati*, volumes 1 and 2, translated into English by R.A. Whitaker (Pretoria: S.A. Law Commission)
- 1986 *Oral Tradition and Literacy, Changing Visions of the World*, edited by R.A. Whitaker and E. Sienaert, with a preface by Albert B. Lord (Durban: Centre for Oral Documentation and Research)
- 1983 *Myth and Personal Experience in Roman Love-Elegy, a Study in Poetic Technique* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht)

Contribution to Books

- 1986 ‘Oral and literary elements in Homer’s Epics’, in *Oral Tradition and Literacy* (see above under ‘Books’), pages 18-25
- 1991 ‘Pindar and the Iimbongi : functions of praise’, in *Oral Traditions and Innovation*, edd. E. Sienaert *et al.* (Durban: Centre for Oral Documentation and research) pages 239-248
- 1993 ‘Pindar und die südafrikanischen Iimbongi-Sänger. Zwei Traditionen von Preisdichtung’, in *Vermittlung und Tradierung von Wissen in der griechischen Kultur*, edd. W. Kullmann and J. Althoff (Tübingen: Gunter Narr Verlag), pages 111-128

- 1996 'Orality and literacy in the poetic traditions of archaic Greece and Southern Africa', in *Voice Into Text: Orality and Literacy in Ancient Greece*, ed. I. Worthington (Leiden: Brill), pages 205-220
- 2002 'Translating Homer in an African Context', in *Omero tremila anni dopo*, ed. F. Montanari *et al.* (Rome: Edizioni di Storia e Letteratura), pages 523-533
- 2003 'The Reception of the Trojan War in the Odyssey', in *Literature, Art, History: Studies on Classical Antiquity and Tradition, In Honour of W.J. Henderson*, ed. A.F. Basson and W.J. Dominik (Frankfurt am Main: Peter Lang), pages 185-191
- 2003 'Issues in Multicultural Translation: Translating the *Iliad* into Southern African English', in *The Role of Greek Drama and Poetry in Crossing and Redefining Cultural Boundaries*, ed. L. Hardwick and C. Gillespie (Milton Keynes: Open University), pages 65-9
- 2010 'History, Myth and Social Function in Southern African Nguni Praise Poetry', in *Epic and History*, ed. D. Konstan and K. Raaflaub (Chichester: Wiley-Blackwell), pages 381-91
- 2013 Four contributions to *Africa Ablaze! poems and prose pieces of war and civil conflict*, ed. P. Schonstein (Cape Town: African Sun Press), pages 19, 23-24, 24-25, 394-396
- 2014 Five contributions to *Heart of Africa! poems of love, loss and longing*, ed. P. Schonstein (Cape Town: African Sun Press), pages 19-28, 488-489

Articles

- 1979 'The unity of Tibullus 2.3', *Classical Quarterly* 29, 131-141
- 1979 'Propertius 4.7.26 again', *Classical Quarterly* 29, 485-486
- 1981 'Dimoetes to Dimetos: the evolution of a myth', *English Studies in Africa* 24, 45-59
- 1981 'Apropos of the new Gallus fragment', *Acta Classica* 24, 87-96
- 1983 'Gallus and the "Classical" Augustans (Vergil and Horace)', *Papers of the Liverpool Latin Seminar* 4, 55-60
- 1984 'Reflections on a Homerathon', *Akroterion* 29, 73-75
- 1986 (with E. Sienaert) 'Professional notes', *Oral Tradition* 1, 812-817
- 1988 'Did Gallus write "Pastoral" Elegies?' *Classical Quarterly* 38, 454-458
- 1990 'The figure of Odysseus in Ezra Pound's Cantos', *English Studies in Africa* 33, 37-48
- 1990 'Homer and Orality and Literacy in Ancient Greece', Inaugural Lecture (University of Cape Town)

- 1990 'What do the Classicists offer?' *Codicillus* 31, 26-29
- 1996 'Derek Walcott's *Omeros* and the Classics', *Akroterion* 41, 93-102
- 1997 'The Classics in South African society', *Acta Classica* 40, 5-14
- 2000 'In Memoriam: Margaret (Maggie) Rosabel Mezzabotta, 17.07.1946-20.02.2000', *Acta Classica* 43, 1-3
- 2000 'Tribute to Margaret Rosabel Mezzabotta (17.07.1946-20.02.2000)', *Akroterion* 45, 3
- 2001 'Extract from the *Iliad*', *New Contrast* 29.2 (2001), 38-40
- 2005 'Art and Ideology: the Case of the Pergamon Gigantomachy', *Acta Classica* 48, 163-74
- 2011 'A Classical Association of South Africa in 1908', *Acta Classica* 54, 177-179
- 2012 'A Further Note on the First Classical Association of South Africa 1908-1910', *Acta Classica* 55, 165-167
- 2014 'Aimé Césaire and the cyclops of Theocritus Idyll 11', *Acta Classica* 57, 246-248
- 2015 '“Art”, translated from the French of Théophile Gautier by Richard Whitaker', *Stanzas* 1, 32-33
- 2016 '“Catullus poem 8 & poem 51”, translated from the Latin by Richard Whitaker', *Stanzas* 4, 37-38
- 2017 '“Two Extracts from Homer's *Odyssey*”, translated from the Greek by Richard Whitaker', *Stanzas* 8, 32-34

Book Reviews (Note: the online Scholia Reviews listed below are now archived at www.casa-kvsa.org.za/ScholiaReviews.htm)

- 1993 P.G. Walsh (ed. and transl.), *Love Lyrics from the Carmina Burana* (Chapel Hill and London: Univ. of North Carolina Press, 1993), *Scholia* 2, 117-21
- 1995 Stephen M. Oberhelman et al. (eds.), *Epic and Epoch. Essays on the Interpretation and History of a Genre* (Lubbock, Texas: Texas Tech University Press, 1994), *Scholia* 4, 132-135
- 1997 John Scheid & Jesper Svenbro, *The Craft of Zeus, Myths of Weaving, and Fabric* (Cambridge Mass. & London: Harvard University Press, 1996), *Scholia Reviews*
- Bernhard Kytzler, *Horaz, Eine Einführung* (Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1996), *Scholia Reviews*

- 2000 Hildegard L.C Tristram, *New Methods in the Research of Epic / Neue Methoden der Epenforschung* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1998), *Scholia Reviews*
- 2001 Malcolm Davies, *The Greek Epic Cycle* (2nd edition) (London: Bristol Classical Press, 2001) *Scholia Reviews*
- 2002 Richard F. Thomas, *Reading Virgil and His Texts: Studies in Intertextuality* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1999), *Scholia Reviews*
- 2002 Lorna Hardwick, *Translating Words, Translating Cultures* (London: Duckworth, 2000) *Akroterion* 46, 109-112
- 2003 Simone Weil (ed. James P. Holoka), *The Iliad or the Poem of Force: A Critical Edition* (New York and Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003) *Scholia Reviews*
- 2004 John Miles Foley, *How to Read an Oral Poem* (Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2002) *Classical Review* 54, pages 238-239
- Martin L. West, *Homeric Hymns, Homeric Apocrypha, Lives of Homer and Greek Epic Fragments, from the Seventh to the Fifth Centuries BC* (Loeb Classical Library, vols. 496 & 497, Cambridge, Mass. & London, England: Harvard University Press, 2003), *Scholia Reviews*
- 2008 Barbara Graziosi & Emily Greenwood (edd.), *Homer in the Twentieth Century: Between World Literature and the Western Canon* (Oxford: Oxford University Press, 2007), *Scholia Reviews*
- 2009 Alexandra Lianeri & Vanda Zajko (edd.), *Translation and the Classic. Identity as Change in the History of Culture* (Oxford: Oxford University Press, 2008), *Acta Classica* 52, pages 138-140
- 2010 Emily Greenwood, *Afro-Greeks: Dialogues Between Anglophone Caribbean Literature and Classics in the Twentieth Century* (Oxford: Oxford University Press, 2010), *Scholia Reviews*
- 2011 Michael Lambert, *The Classics and South African Identities* (London: Bristol Classical Press, 2011) *Scholia Reviews*
- 2014 McConnell, Justine, *Black Odysseys: The Homeric Odyssey in the African Diaspora since 1939* (Oxford: Oxford University Press 2013), *Acta Classica* 57, pages 263-266